

## "You know every region has its like ... stuff you know" - Identity negotiation strategies in intercultural Skype communication

Marie-Louise Brunner
ML.Brunner@umwelt-campus.de
Saarland University and Trier University of Applied Sciences









## **CASE: Corpus of Academic Spoken English (forthcoming)**

- 200+ hours of Skype conversations between speakers of English as a Lingua Franca, currently being compiled at Saarland University, Germany
- Partners from Bulgaria, Spain, Italy, Sweden, Finland, France, Belgium, and L1 reference components from the UK and the US (planned)
- Topic prompts, academic context, 30-60 min.
- Allows research in the areas of:
  - English as a Lingua Franca (ELF)
  - Lexical innovation
  - o Pragmatics & Discourse Analysis
  - Computer-mediated communication (CMC)
  - 0 ...



CASE website: tinyurl.com/CASEproject



## Research background: English as a Lingua Franca (ELF)

- ELF "orients to achieving mutual comprehension" between speakers of different language and cultural backgrounds (Mauranen 2012: 7)
- In ELF "differences from native English that achieve this [successful intercultural communication] [are] regarded **not** as **deficiencies** but as evidence of **linguistic adaptability and creativity**" (Jenkins 2015: 45)
- ELF as a set of strategies aimed at achieving mutual and situated comprehension (Mauranen 2012)





## **Negotiation of cultural identities**

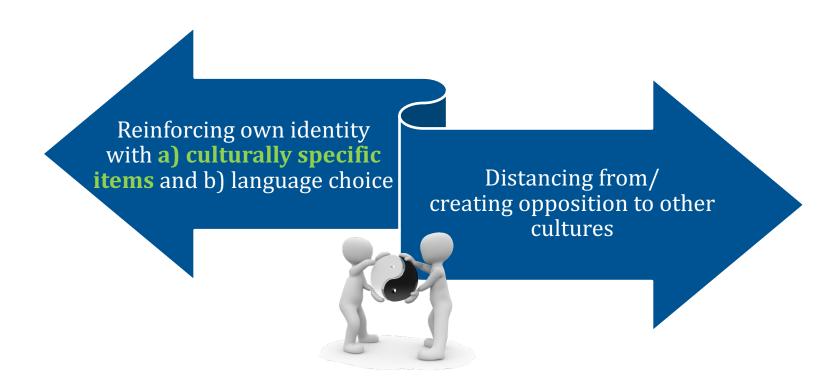
- Anti-essentialist approach to cultural identity: **Socially negotiated** (cf. also "groupness", Edwards 2009) **and discursively constructed** (Baker 2015)
- Language is constitutive of culture and cultural identities (Hall 2001, DuGay et al. 1997)
- "The subject assumes **different identities at different times**, identities which are **not** unified around a **coherent 'self'**" (Hall 1992: 277)
- Speaker's identity is influenced by **personal and group identities**, as well as **situational aspects** and the **partner's contributions** (cf. Swann & Bosson 2008: 460)















• ...

• (later reference to Kecskes 2013, Intercultural Pragmatics, OUP)



## Traditions as integral part of national identities

06SB73ST14:

(2.2) so uhm .t we have the tradition: that you search for Easter eggs.

SB73: ST14:

{ST drinks from glass} ... MH ((swallows))

right. {nods}

I've heard of it.

never done it. {shakes head}

SB73:

no?\_((ehh)

ST14:

m, {shakes head}

so the kids uhm they paint the eggs,

(1.0) yeah [..] they are boiled,

first they are boiled and then,

ST14:

[mhm], {nods}

SB73:

the kids get some paint?

and uhm yeah they paint the  $((th/\theta))$  eggs?

(1.0) and uhm, .t

>afterwards< the ((th/I/)) parents uhm just,

yeah hide them?

in the garden or in the house?

and [the] children have to search for them,







#### Traditions as integral part of national identities

#### 04SB25SF01

SF01: .. well .. it is .. I don't know, maybe it's a **Christian tradition**, maybe it's **something** .. uhm **Bulgarian**, or something between the two, .h but that's that's a tradition in Bulgarian, we don't have any meat, .. on the Christmas eve .. , that's on the twenty-fourth, .h and on the twenty-fifth .. , uhm we can already eat meat .. and things like that, .h but uhm most .. people .. don't stick to that, I don't know, because .h a Bulgaria Bulgarian tradition there is this Lent, or I don't know how it's called, uh it's a period of time .. you you shouldn't eat meat yeah. SF01: yeah,

SB25:

and uh ... the end of this period is Christmas eve.

SB25: okay.

SF01: but **most people do it uh just o:n the twenty-fourth**.





#### Traditions as integral part of national identities

#### 06SB73ST14:

ST14: I- I had it one year in the past. {right hand gesture}

but it's not common to find.

.. all those calendar with the chocolates in.

so it's- traditional from Germany?

>I guess?<

SB73: ... yes uhm,

ST14: {nods}

SB73: I think every child has it?

... a:n[d]

ST14: [()]

SB73: it- uhm they get it from their parents? {nods}

ST14: {nods}

SB73: ... and uhm **some people like me**? ((laughs))

ST14: {smiles}

SB73: they uhm,

yeah they **follow the tradition until they're: old**, ((ehh))

I think [I] I like it pretty much,

ST14: [((laughs))]





#### Tradition and stereotypes as integral part of national identities

06SB73ST14:

SB73: ... it's a big celebration in uhm Germany?

in October?

ST14: mhm?

SB73: uhm where **people wear** uhm:,

yeah uhm ... folklore: ((/fəʊklɒrə:/)),

uh **clothing**?

yeah?

... [traditional] clothing?

ST14: [mhm]?  $\{nods\}$ 

SB73: ... a:nd uhm,

so they have leather trousers and uhm pretty nice <dresses>?

.. yeah?

ST14: {nods}

SB73: .h and uhm all **drinking BEER**,

and uh yeah eating sausages? ((laughing))?

ST14: ((hehe))

SB73: and **getting drunk** yeah?\_((ehh))

ST14: ((laughs)) {moves head back}

SB73: **it's all about getting [drunk] I guess**?\_((laughs))





https://pixabay.com/en/oktoberfest-munich-waiter-beer-968232/https://pixabay.com/en/oktoberfest-costume-parade-blowers-819716/https://pixabay.com/en/celebration-culture-german-germany-1296396/



#### **Identity creation in food discourse** (cf. Brunner, Diemer, and Schmidt 2014)

#### Stereotypical outside views...

07SB28FL36:

SB28: I guess **Italian food** is a little bit more,

known worldwide? ((laughs))

FL36: ((laughs))

I guess so.

SB28: **pizza**,

pasta.

((laughs))



#### Personal traditions and personal stories

07SB49FL33:

FL33: I'm not really **typical Italian**,

in that,

in this field but yes. [...]

SB49: sometimes I just like to cook together

with my family,

FL33: aha.

SB49: if I go over to see my **oldest sister**,

then we usually cook together, sometimes on a Saturday night,

but uhm I think it's a nice get-together.





#### **Explaining typical food items**

... it's called **Dibbelabbes** ((chuckles)).

```
07SF03SB46:
SF03: okay,
      u:hm uh is there something typical from that region?
SB46: u:hm yeah <it's> .. uh ... kind of ... potat- potato=
SF03: =uhu.
SB46: uh ... hh potat- uh pancake pancakish potato,
SF03: [ah okay].
SB46: [() is] it's not ... not quite a pancake,
      because it's like very .. uh rough pieces of potato,
SF03: uhum.= [...]
SB46: and then you just like .. make them into pancake style shapes,
      ... a:nd uhm .. fry them in- in a pan,
      and you usually eat them with .. uhm ... with applesauce with like .. uhm ... mashed apples.
SF03: ah cool,
     is it s- something like Kaiserschmarn?
SB46: (1.2) uhm .. a bit similar .. out of potatoes yeah. [...]
```



#### Negotiating cultural stereotypes and cultural misconceptions

SB48: maybe that's a German invention, I don't know.

do you have Spaghetti ice cream?

FL32: ... no. ((laughs))

SB48: you don't have that? [((laughs))]

FL32: [(what is it.)]

SB48: that's-,

FL32: no.

SB48: uhm,

that's vanilla ice cream?

that is.. uhm pressed?

in a certain form,

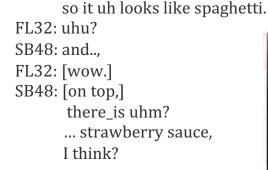
FL32: yeah?

SF32: yeah ...

SB48: [yeah and ...]

SB48: [yeah a

FL32: here,
I mean,
you can find,
... your classical ice cream,
not.. it sounds not.
it doesn't usually have.
uh .. shapes? ((laughs))
it's just .. ice cream.











## Interim summary: Cultural traditions, stereotypes, and clichés

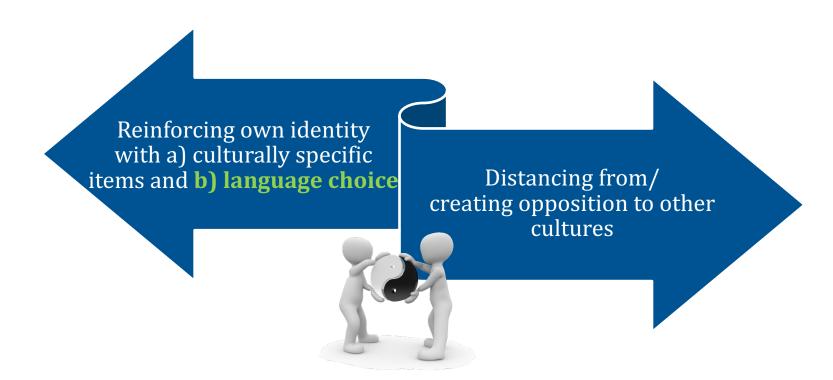
- Cultural traditions and traditional food as major sources of identity creation
- **Food clichés** are connected to **cultural clichés** and specific cultural expectations (e.g. *beer, bratwurst* and *oktoberfest, lederhosen*)
- Regional and personal contexts, particularly family traditions
- Focus on **contrast** (opposing national traditions/food; opposing regional and national traditions; opposing stereotypical image with reality)















- Code-switching is a "phenomenon of language contact" (Auer and Eastman 2010: 85), "the alternation of two languages within a single discourse, sentence or constituent" (Poplack 1980: 583)
- In ELF: Underlines group membership, identity (cf. e.g. Ochs 1993, Auer 2005, Cogo 2009), and cultural connotations (Vettorel 2014)
- Code-switching can be used to convey concepts that are unknown or untranslatable, e.g. "le mot juste" (Poplack 1988: 226f.)
- Contributes to the **creation of rapport, especially in combination with humor and laughter** (for the notion of rapport see Spencer-Oatey 2000, 2002)





#### Typical and untranslatable cultural traditions and identities

06SB73ST14:

SB73: uhm I think what is special about Christmas: you uhm: bake these cookies?

I don't know if [you] do that?

ST14: [mhm]? {nods}
((clears throat)) {puts right arm on table}

SB73: uh **Plätzchen ((German (0.6)))** [I don't know] °in German?°

ST14: [we don't] {shakes head}

SB73: no?

uh[m] you have uh dough ((/dʌf/))?

ST14: [H]? {moves head towards camera}





#### Cultural traditions and the creation of rapport through laughter

```
06SB73ST14:
SB73: and uhm the girls or women,
      they wear uhm,
       skirt and a apron? {ST nods}
       ... or uhm ... a dress?
       ... >a colourful dress< with the apron?
       .h and uhm a nice cleavage and a blouse underneath?
       ... and it's called a Dirndl ((German (0.6)))?
ST14: (1.7) okay?
SB73: [an:d],
ST14: [I'm not] gonna be able to say that,
       (go ahead), ((laughing)) {nods}
      okay, ((laughs))
SB73: ((hehe))
      DIRNDL ((German (0.6))) ((laughing))? ((hehe))
ST14: {shakes head}
SB73: (1.0) °no°?
ST14: I'm gonna try.
       now I'm gonna try. ((laughs))
SB73: ((laughs))
```





## Cultural traditions and the creation of rapport

#### 06SB73ST14: SB73: and uhm the girls or women, they wear uhm, skirt and a apron? {ST nods} ... or uhm ... a dress? ... >a colourful dress< with the apron? .h and uhm a nice cleavage and a blouse underneath? ... and it's called a **Dirndl ((German (0.6)))**? ST14: (1.7) okay? SB73: [an:d], ST14: [I'm not] gonna be able to say that, (go ahead), ((laughing)) {nods} okay, ((laughs)) SB73: ((hehe)) **DIRNDL ((German (0.6)))** ((laughing))? ((hehe)) ST14: {shakes head} SB73: (1.0) °no°? ST14: I'm gonna try. now I'm gonna try. ((laughs)) SB73: ((laughs))

>okay,<





07SB54ST04

ST04: ... and here in Spain ((/es/pain)) uh is very traditional for Christmas.

SB54: ... mhm? {nods}

ST04: uh:m,

... maybe I can: send you: ((ehh)) a bar.

... of **turrón ((Spanish (0.4)))** ((ehh)) (put)

you try to taste if you like it or not.

maybe we can do that.





```
07SB17SF10:
SF10: well_I .. I studied German, ((laughs))
        [but],
SB17: [OH].
SF10: yeah .. but_I ... I can't uh say that I can <speak> it. ((laughs))
SB17: wie geht's dir ((German (1.4))). ((laughs))
SF10: ((laughs)) danke gut ((German (1.0))) ((laughing)).
SB17: that's-that's already very good ((chuckles)).
SF10: yeah. ((laughs))
SB17: it's a beginning it's a beginning.
SF10: yeah ((laughing)),
        it's a beginning.
```



#00:06:30-1#



#### **Explaining and relativizing national stereotypes**

#### Differentiating personal/regional and national identities

07SB50FL43:

SB50: and they all eat **Bratwurst** ((German (1.0))) and and and uhm ...

FL43: ((LAUGHS))

SB50: **Schnitzel** ((German (1.0))) and... ((laughs))

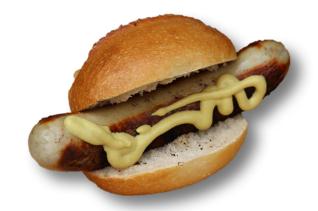
[...] and we and all the rest of Germany,

[...] the rest of the world think..

**Bavaria is whole Germany** ((laughing))

FL43: ((laughing)) oh ok .. ok .. [but that's]

SB50: [yeah... everybody has to work] with his stereotypes.





#### **Regional identities and dialect humor** (cf. Siegel 1995: 102)

#### 01SB32FL06:

SB32: if you want to say,

I have a cold, in Saarland,

I am I'm not sure I think they uhm they say,

ich hann freck, ((German (0.9)))

(1.9) and yeah actually,

it's,

FL06: it's not the sound of German,

SB32: no, ((laughs))
FL06: ((laughs))
SB32: definitely not,





## Regional identities: Explaining regional food items

#### 07SB51ST01:

SB51: [uhm we've] got the **Schwenker** ((German (1.7))). [...]
yeah it's pretty weird if you think about it.
you've got this **kind of strange barbecue** ((barbe/g/ue))?
barbecue,
and it has .. three legs.
.h and then you've got like a plate,
hanging down,
and you can spin it.
it's like a spinning barbecue. ((laughs))
that's e:r .. a very Saarlandish thing,
many people say that we invented it. ((ehh))







## Identity negotiation through cultural traditions and language choice

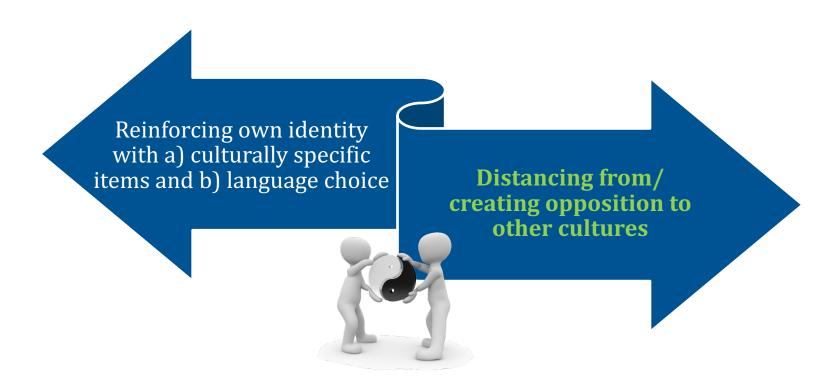
- Culturally connoted and stereotypical terms are used to negotiate regional and national identities, e.g. cultural traditions, such as typical food, festivities, etc.
- Stereotypes and clichés may lead to misconceptions which are then cleared up
- Code-switching as very productive means of creating and negotiating identity, be it regional, national, or common identities (e.g. as multilinguals)
- Particular cultural terms and traditions underline expert status
- Creation of rapport, especially in combination with humor and laughter













#### Creation of personal identities in opposition to other nationalities



07SB51ST01:

SB51: ... you know this British breakfast.

really fatty just,

ST01: [((ehh))]

SB51: [the-] they also call-,

call it fry-up.

ST01: (2.2) uhu?

SB51: because you know,

y- you just put everything in in the pan,

and fry [it up].

ST01: well I ca- cannot eat with- er what the English\_eat in the morning,

I- I don't feel like,

(2.0) it's just too much food for,

fo- **for\_a breakfast** you know.

I cannot eat bacon at nine p- er nine a[m].





## CASE study: Identity negotiation - Construction of 'America' as the 'Other'

- **"Meaning** generated **through relations of difference**", i.e. "[s]ignifiers generate meaning not in relation to fixed objects but in relation to other signifiers (Hall 1992: 173)
- Mental concept of a boundary between two perceived groups is enough to maintain these groups, no matter how diverse they may be respectively (cf. Barth 1969, cited in Edwards 2009)
- 'America' in CASE: both positive and negative associations, neutral use is relatively rare



## 'America' as a recurring image in CASE (Brunner, Diemer & Schmidt forthcoming)



#### Frequent occurrence in

- Personal stories
- Contrastive examples from culture and society

Individual, national, European identities are negotiated in opposition to 'America'

- As a role model
- As global danger in a cultural and political context
- As a negative counterexample



#### 'America' as a role model



#### 07SB50FL34:

FL43: a:nd ... then just .. I don't know .. maybe,

.. I will move to the States ... because I'd really like that,

SB50: [mhm],

FL43: [I'd] really like to move to the States,

(1.0) ca:use (1.0) yeah you **Italy is kind of screw up** I mean,

.. fifteen years,

.. nobody is gonna have,

... anything to eat anymore because we're like -we're like falling apart.





#### 'America' as global danger in a cultural and political context

```
07SB50FL34:
FL43: ... oh hey.
... tell me one thing.
do you have Starbucks in Germany?
SB50: uh yeah we do .. u:hm,
... not -not for pretty long but,
... uh .. last couple years .. uh,
they came out and now they're spreading more and more everywhere,
```

FL43: [ah ok,]

[...]

FL43: [ah ok] (1.5) ah... actually,

.. they're gonna ope:n,

.. I don't .. know.. either one or two Starbucks like .. next year in Italy but,

.. I cannot really see the point of it,

like it used to be in the States you know,

.. I mean.. we have .. good coffee in Italy .. why do we need Starbucks?





#### 'America' as global danger in a cultural and political context

SB50: yeah, FL43: hm - a -and it's and it's expensive. Starbucks is SO FREAKING expensive I, .. I don't know .. and I'm sure people will go to Starbucks, because, SB50: .. [because it's Starbucks], [...] yeah, you know I -I went to Starbucks and you're cool, SB50: yeah, I had good coffee well it's normal but, .. a:h it's li- I cannot really see the point of it. ... I mean, SB50: .. yeah yeah. FL43: .. I mean.. do you want **Pizza HUT in Italy**? well .. we have the BEST Pizza in the world .. we cannot, SB50: mhm. [...] SB50: if you know the taste of .. uhm, of Italian Pizza and,



a shitty American Pizza in Pizza Hut .. I mean, https://pixabay.com/de/vereinigte-staaten-karte-dollar-1026228/

.. uhm house made Italian Pizza.

.. you don't wanna eat a .. uhm uhm,



#### 'America' as global danger in a cultural and political context

07SB54ST04:

ST04: but we prefer .. the three holy ki:ngs,

SB54: .. interesting. [((ehh))]

ST04: [yeah] this one is more for here for Spain

Santa Claus is more like well,

this is something American ((laughing)) or something like that.

SB54: yeah.

ST04: and well-,

right now uh tradition I think is changing because of,

well more- ... parents consider that,

.t if they give the: .t the the pre- the presents to the childrens.

[...] (1.1) [so] the tradition is changing because of that.

SB54: [mhm?]

ST04: .. but .. we prefer the three holy ki:ngs and not Santa Claus,





## 'America' as a negative counterexample

07SB28FL36:

SB28: and,

but I think that's a really nice tradition,

like always eating together,

and eating like,

fresh?

cause for example I went to America,

for six months,

for an internship,

and I really really missed fresh food.

FL36: mhm. {nods}

SB28: like you.

they have it?

but it's super expensive,

and it's so much easier to just,

buy some fast food or, yeah prepared food,





#### 'America' as a negative counterexample

#### 03SB30FL28:

FL28: .. but li- .. mh HERE uhm the most uhm experienced I-,

that I have go:t is like,

"oh HEY you're from Belgium so you must speak French RIght"? ((chuckling))

.. its that ALL the ti:me.

and I'm NO:,

I'm .. I speak DUTCH.

.. we also have a Dutch part ((laughing)),

but t. yeah.

SB30: well I GUESS,

[...] when I went to America,

most time people .. wouldn't even kno:w where Belgium is.

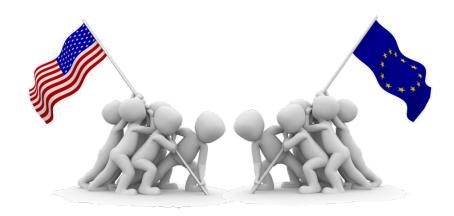
[...] on the world map.

FL28: ... yeah indeed.



## Summary: 'America' in the construction and negotiation of European identities

- Often no perceived common European features, but European identities constituted through discursive creation of the 'Other', prompting boundary-marking (Neumann 1998, Morley & Robins 2002)
- 'America' as external 'Other' is seen as a stereotyped entity ("out-group homogeneity effect", Edwards 2009: 25), used to create personal/national, even common, ephemeral (ad-hoc) transcultural/European identities



#### **Conclusion**



- Negotiation of cultural identities strongly connected to creation of rapport and common ground
- Three main identity negotiation strategies in CASE:
  - Identities are negotiated with the help of traditions, stereotypes, clichés
  - Code-switching plays a major role in identity negotiations, e.g. through untranslatable cultural concepts & expert status regarding own culture
  - Creation of 'Otherness' e.g. America vs. Europe heavily contributes to creation of common ground, as well as of individual, regional, national, transcultural/European identities



#### References



Auer, Peter. 2005. A Postscript: Code-Switching and Social Identity. *Journal of Pragmatics* 37: 403-410.

Auer, Peter; and Carol M. Eastman. 2010. *Code-switching. Society and Language Use (Handbook of Pragmatics 7*), ed. by Jürgen Jaspers; Jan-Ola Östman; and Jef Verschueren. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Baker, Will. 2015. *Culture and identity through English as a Lingua Franca (Developments in English as a Lingua Franca 8)*, ed. by Jennifer Jenkins; and Will Baker. Berlin: DeGruyter Mouton.

Barth, Fredrik. 1969. *Ethnic groups and boundaries. The social organization of culture differences.* Oslo: Universitetsforlaget. (Reissued Long Grove, IL: Waveland Press, 1998).

Brunner, Marie-Louise; Stefan Diemer; and Selina Schmidt. Forthcoming. "I mean ... we have good coffee in Italy ... why do we need Starbucks?" - "America" in the Construction and Negotiation of European Identities. "America" as intermediary in the production of transnational civic European cultures, ed. by Astrid Fellner et al. Saarbrücken: Saravi Pontes.

Brunner, Marie-Louise; Stefan Diemer; and Selina Schmidt. 2014. "Like, Pasta, Pizza and Stuff" – New Trends in Online Food Discourse. *CuiZine: The Journal of Canadian Food cultures / Revue des cultures culinaires au Canada*.

*CASE*. Forthcoming. *Corpus of Academic Spoken English*. Saarbrücken: Saarland University. [http://www.uni-saarland.de/index.php?id=48492] (17.01.2016).

Cashman, Holly R. 2005. Identities at Play: Language Preference and Group Membership in Bilingual Talk in Interaction. *Journal of Pragmatics* 37: 301-315.

Cogo, A. 2009. Accommodating difference in ELF conversation. eds. A. Mauranen & E. Ranta (eds.), *English as a lingua franca: studies and findings.* Newcastle: Cambridge Scholars Press, 254–273.

DuGay, Paul; Stuart Hall; Linda Janes; Anders Koed Madsen; Hugh Mackay; and Keith Negus. 1997. *Doing Cultural Studies: The Story of the Sony Walkman*. London: Open University.

Edwards, John. 2009. Language and identity. Cambridge: Cambridge University Press.

Hall, Stuart. 1992. The question of cultural identity. *Modernity and its Futures*, ed. by Stuart Hall; David Held; and Anthony G. McGrew, 274-316. Oxford: Polity Press.

#### References



Hall, Stuart. 2001. The Work of Representation. *Representation: Cultural Representations and Signifying Practices,* ed. by Stuart Hall, 15-40. London: Sage.

Jenkins, Jennifer. 2015. *Global Englishes. A resource book for students*, 3rd edition. London/New York: Routledge.

Mauranen, Anna. 2012. Exploring ELF: Academic English shaped by non-native speakers. New York: Cambridge University Press. Morley, David; and Kevin Robins. 2002. Spaces of identity: Global media, electronic landscapes and cultural boundaries. London: Routledge.

Neumann, Iver B. 1998. European identity, EU expansion, and the integration/exclusion nexus. *Alternatives: Global, Local, Political* 23(3): 397-416.

Ochs, Elinor. 1993. Constructing Social Identity: A Language Socialization Perspective. *Research on Language and Social Interaction* 26(3): 287-306.

Poplack, Shana. 1980. "Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español': toward a typology of code-switching, *Linguistics* 18(7/8), 581–618.

Poplack, Shana. 1988. Contrasting patterns of code-switching in two communities. In M. Heller (ed.). *Codeswitching:* 

Anthropological and sociolinguistic perspectives (Vol. 48). Berlin: de Gruyter. 215-244.

Siegel, J. 1995. How to get a laugh in Fijian: Code-switching and humor. *Language in Society*, 24(1), 95-110.

Spencer-Oatey, H. 2000. Rapport Management: A Framework for Analysis. *Culturally Speaking: Managing Rapport Through Talk Across Cultures*, ed. by Helen Spencer-Oatey. London: Continuum, 11-46.

Spencer-Oatey, Helen. 2002. Managing rapport in talk: Using rapport sensitive incidents to explore the motivational concerns underlying the management of relations. *Journal of Pragmatics* 34(5): 529-545.

Swann, William, and Jennifer Bosson. 2008. Identity negotiation: A theory of self and social interaction. *Handbook of personality: Theory and research* (3rd ed), ed. by Oliver P. John; Richard W. Robins; and Lawrence Pervin, 448-471. New York: Guilford Press.

Vettorel, Paola. 2014. ELF in wider networking: Blogging practices. Berlin: De Gruyter Mouton.



# Thank you!

Marie-Louise Brunner
ML.Brunner@umwelt-campus.de
Saarland University and Trier University of Applied Sciences





